

**Readings and Prayers for the Feast of St Peter the Apostle**

<p><b>Collect</b>          Almighty God,          who inspired your apostle Saint Peter          to confess Jesus as Christ and Son of the living God:          build up your Church upon this rock,          that in unity and peace it may proclaim one truth          and follow one Lord, your Son our Saviour Christ,          who is alive and reigns with you,          in the unity of the Holy Spirit,          one God, now and for ever.</p>	<p>خداوند قادر متعال،          که رسالت سنت پیترو را الهام بخشیدی          که اعتراف کند عیسی، مسیح و پسر خدای زنده است:          کلیسای تو را بر روی این سنگ، بنا سازد،          تا در وحدت و صلح، یک حقیقت را اعلام کند          و یک پروردگار را، پسر تو را، نجات دهنده ما عیسی مسیح را،          دنبال کند          که زنده است و با تو سلطنت می کند،          در وحدت روح القدس،          یک خدا، اکنون و برای همیشه.</p>
<p><b>Ezekiel 2.1-5</b>          The Lord said to me:          O mortal, stand up on your feet, and I will speak with you.          And when he spoke to me, a spirit entered into me and set          me on my feet; and I heard him speaking to me. He said to          me, Mortal, I am sending you to the people of Israel, to a          nation of rebels who have rebelled against me; they and          their ancestors have transgressed against me to this very          day. The descendants are impudent and stubborn. I am          sending you to them, and you shall say to them, "Thus says          the Lord GOD."          Whether they hear or refuse to hear (for they are a          rebellious house), they shall know that there has been a          prophet among them.</p>	<p>او به من فرمود: "ای انسان خاکی، برخیز و بایست تا با تو          سخن گویم."          هنگامی که او با من تکلم می کرد، روح خدا داخل من شد و مرا          برخیزاند. آنگاه آن صدا را باز شنیدم،          که به من گفت: "ای انسان خاکی، من تو را نزد بنی اسرائیل          می فرستم، نزد قومی یاغی که علیه من طغیان کرده اند. ایشان          و پدرانشان همواره نسبت به من گناه ورزیده اند.          آنان قومی هستند سنگدل و سرکش، اما من تو را می فرستم تا          کلام مرا به ایشان بیان نمایم.          این یاغیان چه بشنوند، چه نشنوند، این را خواهند دانست که          در میان آنها نبی ای وجود دارد.</p>
<p><b>Psalms 125</b>          Those who trust in the Lord are like Mount Zion, which          cannot be moved, but stands fast for ever.          As the hills stand about Jerusalem, so the Lord stands          round about his people, from this time forth for evermore.          The sceptre of wickedness shall not hold sway over the          land allotted to the righteous, lest the righteous turn their          hands to evil. Do good, O Lord, to those who are good,          and to those who are true of heart. Those who turn aside          to crooked ways the Lord shall take away with the          evildoers; but let there be peace upon Israel.</p>	<p>آنانی که بر خداوند توکل دارند، مانند کوه صهیون، همیشه          ثابت و پایدار هستند. چنانکه کوه ها گرداگرد شهر اورشلیم          هستند، همچنان خداوند گرداگرد قوم خود است و تا ابد از آنها          محافظت می کند! گناهکاران در سرزمین نیکوکاران همیشه          حکمرانی نخواهند کرد، و گرنه نیکوکاران نیز دست خود را به          گناه آلوده خواهند کرد. ای خداوند، به نیکوکاران و آنانی که          دلشان با تو راست است، احسان کن،          اما آنانی را که به راه های کج خود می روند، با سایر بدکاران          مجازات کن. صلح و سلامتی بر اسرائیل باد!</p>
<p><b>Acts 12.1-11</b>          About that time King Herod laid violent hands upon some          who belonged to the church. He had James, the brother of          John, killed with the sword. After he saw that it pleased          the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was          during the festival of Unleavened Bread.) When he had          seized him, he put him in prison and handed him over to          four squads of soldiers to guard him, intending to bring          him out to the people after the Passover. While Peter was          kept in prison, the church prayed fervently to God for          him. The very night before Herod was going to bring him          out, Peter, bound with two chains, was sleeping between          two soldiers, while guards in front of the door were          keeping watch over the prison.          Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone          in the cell.          He tapped Peter on the side and woke him, saying, 'Get up          quickly.' And the chains fell off his wrists. The angel said to          him, 'Fasten your belt and put on your sandals.'</p>	<p>در همین وقت هیرودیوس پادشاه به آزار و شکنجه عده ای از          پیروان مسیح پرداخت. بدستور او یعقوب برادر یوحنا با          شمشیر کشته شد. وقتی هیرودیوس دید که سران یهود این عمل          را پسندیدند، پطرس را نیز در ایام عید پِسَح یهود دستگیر          کرد، و او را به زندان انداخت و دستور داد شانزده سرباز،          زندان او را نگهبانی کنند. هیرودیوس قصد داشت بعد از عید          پِسَح، پطرس را بیرون آورد تا در ملاء عام محاکمه شود. ولی          در تمام مدتی که پطرس در زندان بود، مسیحیان برای او          مرتب دعا می کردند. شب قبل از آن روزی که قرار بود          پطرس محاکمه شود، او را با دو زنجیر بسته بودند و او بین          دو سرباز خوابیده بود. سربازان دیگر نیز کنار در زندان          کشیک می دادند. ناگهان محیط زندان نورانی شد و فرشته          خداوند آمد و کنار پطرس ایستاد! سپس به پهلوی پطرس زد و          او را بیدار کرد و گفت: "زود برخیز!" همان لحظه زنجیرها          از مچ دستهایش باز شد و بر زمین فرو ریخت!          فرشته به او گفت: "لباسها و کفشهایت را بپوش." پطرس          پوشید. آنگاه فرشته به او گفت: "ردای خود را بر دوش ببند          و دنبال من بیا!" به این ترتیب، پطرس از زندان بیرون آمد</p>

<p>He did so. Then he said to him, 'Wrap your cloak around you and follow me.' Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel's help was real; he thought he was seeing a vision. After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him. Then Peter came to himself and said, 'Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting.'</p>	<p>و به دنبال فرشته براه افتاد. ولی در تمام این مدت تصور می‌کرد که خواب می‌بیند و باور نمی‌کرد که بیدار باشد. پس با هم از حیاط اول و دوم زندان گذشتند تا به دروازه آهنی زندان رسیدند که به کوچهای باز می‌شد. این در نیز خودبخود باز شد! پس، از آنجا هم رد شدند تا به آخر کوچه رسیدند. آنگاه فرشته از او جدا شد. پطرس که تازه متوجه ماجرا شده بود، به خود گفت: "پس حقیقت دارد که خداوند فرشته خود را فرستاده، مرا از چنگ هیرودیسی و یهودیان رهایی داده است!"</p>
<p><b>Matthew 16.13-19</b> Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, 'Who do people say that the Son of Man is?' And they said, 'Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets.' He said to them, 'But who do you say that I am?' Simon Peter answered, 'You are the Messiah, the Son of the living God.' And Jesus answered him, 'Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.'</p>	<p>وقتی عیسی به قیصریه فیلیپ رسید، از شاگردانش پرسید: "مردم مرا که می‌دانند؟" جواب دادند: "بعضی‌ها می‌گویند که شما یحیای پیغمبر هستید؛ عده‌ای نیز می‌گویند الیاس، یا ارمیا و یا یکی از پیغمبران دیگر می‌باشید." سپس پرسید: "شما مرا که می‌دانید؟" شمعون پطرس جواب داد: "مسیح، فرزند خدای زنده!" عیسی فرمود: "ای شمعون، پسر یونا، خوشبخت تو! زیرا تو این حقیقت را از انسان نیاموختی، بلکه پدر آسمانی من این را بر تو آشکار ساخته است. تو پطرس، یعنی "سنگ" هستی، و من بر روی این صخره، کلیسای خود را بنا می‌کنم، و قدرتهای جهنم هرگز قادر به نابودی آن نخواهند بود. من کلیدهای ملکوت خدا را در اختیار تو می‌گذارم تا هر دری را بر روی زمین ببندی، در آسمان بسته شود، و هر دری را بگشایی در آسمان نیز گشوده شود." آنگاه به شاگردانش دستور داد به کسی نگویند که او مسیح است.</p>
<p><b>Prayer after Communion</b> Lord God, the source of truth and love, keep us faithful to the apostles' teaching and fellowship, united in prayer and the breaking of bread, and one in joy and simplicity of heart, in Jesus Christ our Lord.</p>	<p>خداوند، ای منبع حقیقت و عشق، ما را در آموزه‌ها و هم‌صحبتی رسولان با ایمان نگه دار، متحد در دعا و پاره کردن نان، و یکی در سرور و بی‌آلایشی قلب، در نام خداوندمان عیسی مسیح.</p>